

# Désirée Russo

Indirizzo e-mail: [desiree.russo@uniba.it](mailto:desiree.russo@uniba.it)

**Occupazione attuale:** Dottoranda / Traduttrice

## Esperienza professionale

---

- Traduttrice

12/2022 – attuale

Traduzione ING/FRA<>ITA in ambito giuridico (traduzione di documenti privati + servizi di asseverazione e legalizzazione)

- Traduttrice

Segretariato regionale del MiC per la Puglia 01/03/2022 – 01/06/2022

Tirocinio di traduzione (Tutor aziendale: Dott.ssa Princigalli).

Progetti: traduzione ITA>ING del sito web istituzionale [puglia.beniculturali.it](http://puglia.beniculturali.it) in ambito archeologico (documentazione di scavi e archivio - sezioni del sito: archivio di Stato, storia del complesso, siti archeologici e cantieri in corso) e giuridico (sezioni del sito: sede, contatti, ruoli e competenze, struttura organizzativa, gare d'appalto e bandi di concorso, modulistica e normativa del settore) e traduzione AV ITA>ING/FRA con speakeraggio in inglese del video sulla costruzione e storia della sede dell'ente territoriale ("Isolato 49").

- Hostess di fiera bilingue

Fiera del Levante/Vivatickets 10/09/2016 – 18/09/2016

Incarichi svolti durante l'80esima Campionaria: mediazione nella struttura del consolato estero (ING/FRA<>ITA) e assistenza linguistica all'interno dei padiglioni culinario e di arredamento per esterni.

## Titoli accademici

---

- Dottorato di Ricerca in Lettere, Lingue e Arti (SSD: L/Lin-12 – Lingua e Traduzione Inglese) XXXIX ciclo

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (2023/2024 – in corso)

Progetto PNRR 4.1 P.A.: "Dinamiche di costruzione condivisa della conoscenza in ambiente multilingue. Scrittura collaborativa online e traduzione per l'agenda 2030" (Tutor: Prof. Falco, Co-tutor: Prof.ssa Gatto)

- Summer School "Corpus Linguistics Summer School 2024"

University of Birmingham (15 – 18/07/2024)

Lezioni, dibattiti accademici e presentazioni dei prodotti di ricerca inerenti alla linguistica dei corpora, con particolare attenzione ai metodi e software di consultazione e gestione di corpora/tipi e strumenti di analisi (tra cui: software CQPweb e Sketch Engine; metodi corpus-based/driven per le analisi discorsiva, della variazione semantica, fraseologica/di elementi lessicogrammaticali, dei fenomeni di collocazione e colligazione e della prosodia semantica e preferenza semantica; corpora paralleli multilingui giuridici per traduttori; *learner corpus* per la didattica delle lingue; tag semantici e tagset di alcuni software; tecniche di tagging e parsing mediante l'uso del software spaCy; nozioni di statistica)

- Summer School "Translation in a Turbulent World II: Translation and/as Collaboration"

Fondazione Unicampus San Pellegrino – Nida Centre for Advanced Research on Translation (24 – 28/06/2024)

Lezioni, dibattiti accademici e presentazioni dei prodotti di ricerca inerenti al fenomeno della traduzione collaborativa, sul piano teorico e metodologico (tra cui: storia della traduzione collaborativa dei testi letterari; traduzione collaborativa in quanto pratica sociale; traduzione collaborativa in quanto prodotto anarchico; traduzione collaborativa per la salvaguarda dell'ecosistema linguistico – lingue minoritarie e in via d'estinzione; riflessioni etiche e strumenti (come traduzione automatica e uso dei corpora) associati alla traduzione collaborativa; traduzione collaborativa a scopo umanitario e su base volontaria (presentazione dell'attuale stato del mio progetto di dottorato)).

- Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica

Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (2019/2020 – 25/11/2022)

Tesi sperimentale in Traduzione Specialistica – lingua inglese 2 (Relatore: Prof. Falco): "The Illocutionary Forces and Perlocutionary Effects of the Legislative Resolutions adopted by the European Parliament"

**Discipline principali:** Traduzione Specialistica Inglese/Francese; Linguistica Applicata; Cultura Inglese/Francese; ICT applicate alla Traduzione (CAT tools).

**Competenze acquisite:** traduzione ITA<>ING/FRA, ambiti: economico-finanziario, turistico, enogastronomico, medico/farmaceutico, giuridico e scientifico/ambientale; specializzazione nella traduzione giuridica > legislativa durante il periodo di tesi magistrale; padronanza di strumenti CAT (SDL Trados v. 2011, OmegaT, Subtitle Edit); creazione e gestione dei glossari terminologici.

- Laurea Triennale in Comunicazione Linguistica e Interculturale – cv Mediazione

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (2015/2026 – 14/02/2019)

Tesi compilativa in Letteratura inglese 1 (Relatore: Prof. Martino): "Ezra Pound and the Epic of Translation"

**Discipline principali:** Lingua e Traduzione Inglese/Francese/Spagnolo; Letteratura Italiana/Inglese/Francese; Filologia Romana; Diritto Internazionale dell'Immigrazione.

**Competenza acquisite:** traduzione ITA<>ING/FRA in ambito settoriale (articoli di giornale) e letterario (poesie e pagine di romanzi).

## Corsi e certificazioni

---

- Corso delle Competenze trasversali – Developing production and communication skills in English for Academic Purposes

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (01/03/2024 – 17/05/2024) – Prof. Falco

Teoria e pratica concernente l'inglese accademico: generi testuali e relative strutture (*abstract*, articolo di ricerca), aspetti bibliometrici, abilità comunicative per convegni e conferenze, norme redazionali delle riviste e il lavoro dell'*editor*, testi pubblicitari, finanziari e del marketing nelle riviste scientifiche. Redazione di un abstract (idoneità)

- Corso delle Competenze trasversali – Capire l'intelligenza artificiale: per un approccio consapevole e pluridisciplinare

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (17/01/2024 – 12/02/2024) – Prof. Costantino

Riflessioni teorico-metodologiche di natura filosofica, fisica, informatica e pragmatica sull'IA. Presentazione di un proprio elaborato originale (idoneità): “Traduttori e tradutomi. Una riflessione linguistico-traduttologica sull'intelligenza artificiale (IA)”

- Laboratorio di scrittura giornalistica

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (29/09/2023 – 11/12/2023) – Prof.ssa Drago

Studio e redazione di articolo di cronaca cartaceo/online, articolo di approfondimento, critica giornalistica, recensione cinematografica/culturale, comunicato stampa.

- Corso base di lingua e calligrafia araba (livello QCER A1/A2)

The Milan Arabic Language di Nabil Latfaoui (03/06/2023 – 05/08/2023)

Studio della grammatica basica e di elementi di cultura araba (fusha): sistema di scrittura, alfabeto, frasi minime, numeri, lessico essenziale, morfologia, etimologia, verbi (forme verbali 1-10).

- Corso di terminologia medica

Rice University (Maggio 2023)

Terminologia medica nella variante anglo-americana di anatomia, dermatologia, urologia, ortopedia e cardiologia.

<https://www.coursera.org/account/accomplishments/verify/3XRUVQF4E4LY>

- Corso di traduzione medica inglese-italiano

TranslaStars (Marzo-Maggio 2023) – Traduttrice Sabrina Armenise

Generi testuali: brochure informativa, linee guida, foglio illustrativo, cartella clinica, referto e articolo scientifico (*original article, review e case report*).

- Corso di Post-editing SDL

<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=abbd6429-9a41-474c-83f2-3f0a74421ebe>

- Corso delle Competenze trasversali – Multimodal and multimedial writing and translation

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (30/06/2022) – Prof. Falco

Laboratori di discussione dei casi di studio della comunicazione aziendale attraverso i media e sottotitolazione ING>ITA in ambito economico-politico mediante l'uso di Subtitle Edit.

- Corso delle Competenze trasversali – Translatathon@UniBa

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” e Wikimedia Italia 13/04–07/05/2021 | 28/01/2022 – Prof.ssa Gatto

Traduzione collaborativa ING>ITA su/per Wikipedia: traduzione medica di *Necrolisi epidermica tossica* [sottosezioni "Diagnostica", "Istologia" e "Diagnosi differenziale" e sezioni "Trattamenti" e "Prognosi"] | traduzione storico-politica in occasione del 50° anniversario del *Bloody Sunday* [Sezione "L'inchiesta Saville"].

- Corso singolo PF 24

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (21/10/2020)

Esami sostenuti: Glottodidattica; Didattica delle Lingue Moderne; Antropologia Culturale; Didattica Generale e Speciale.

## **Seminari, Convegni, Conferenze e Simposi**

---

2023/2024

- (uditrice) Seminario "Traiettorie del discorso medico inglese tra Medioevo e prima età moderna" (Giovanni Iamartino) – Progetto PRIN 2022 "Applied Shakespeare: Developing new educational models for transversal competences and life skills" dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" 23/05/2024
- (uditrice) Seminario "New Issues in Translation Studies and Practice" – Centro di Ricerca I-LanD 16/05/2024
- (uditrice) Seminario internazionale "Evolving discourses of urban regeneration and the road to sustainability: a linguistic approach" (Paola Catenaccio) – New Frontiers in Professional Communication Lab dell'Università di Hong Kong 07/05/2024
- (uditrice) Seminario "Decolonisation and Migration in Discourse" – Centro di Ricerca I-LanD 02/05/2024
- (comitato organizzatore) Giornata internazionale di studi irlandesi in memoria di Rosangela Barone "Mise Éire / Io sono Irlanda" – Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" 15/04/2024
- (uditrice) Convegno "English Corpus Linguistics. Research, methodological approaches, bias" (Stefania Maci) | "Atlanti per mondi difficili. I confini permeabili dei Cultural Studies" (Nicoletta Vallorani) – Associazione Italiana di Anglistica 23/02/2024
- (uditrice) Workshop "Quando la traduzione fa la differenza nelle emergenze umanitarie" – Università di Siena e Commissione Europea 21/02/2024
- (uditrice) Simposio internazionale "Poetry Across the Lines: Translating Colour, Gender, History" – Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" e Università di Pisa 05-06/12/2023
- (uditrice) Giornata di studio internazionale "Lingue e apprendimento multimodale per lo sviluppo sociale, inclusivo e multiculturale" – Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" 01/12/2023
- (relatrice: "Leggere Madame Bovary per dire e per dirsi. «*Madame Bovary, c'est moi!*»: «*Oltraggio alla morale pubblica e religiosa!*») Convegno "Libex in Festival" – Fondazione Di Vagno e Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" 23/11/2023
- (uditrice) Seminario "Università, vuoi debattere?" – Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" 25/10/2023
- (uditrice) Conferenza internazionale "Interpreting, translation, and gender in conflict-affected situations" – Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" 24/10/2023

Periodo di formazione universitaria 2016/2022 – Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

"Cultura Yiddish" (Prof. Anzuini); "Gruppo di studio sulla Cultura Pop VI ciclo" (Prof. Martino); "Semiotica del testo" (Prof. Ponzio); "Caratteristiche della scrittura accademica e differenze interculturali" (Prof.ssa Mazzotta); "Translation as cross-linguistic mediation and the concrete/abstract pragmatic variable in translation" (Prof.ssa Laviosa); "Translation, education and pragmatics" (in collaborazione con National and Kapodistrian University of Athens, Università del Salento e Aristotle University of Thessaloniki) (Prof.ssa Laviosa).

## **Competenze linguistiche (livelli QCER)**

---

Inglese C2 | Francese C1 | Spagnolo B1 | Arabo A1/A2

## **Competenze digitali**

---

utente autonomo Microsoft Office (Word, Excel e PowerPoint), Google Drive e E-mail | utente avanzato Phrase TMS v. 24.8 e utente autonomo Trados SDL v. 2011 e 2022, OmegaT v. 6 e Subtitle Edit | ricerca autonoma attraverso canali di informazione e strumenti lessicografici (banche dati, dizionari generali e specialistici, fonti attendibili) | consultazione e creazione di corpora linguistici (LancsBox e Sketch Engine) | creazione e gestione di glossari terminologici specialistici/settoriali | utente autonomo per la manutenzione del PC

## **Volontariato**

---

- Traduttrice / crisis responder

Translators without Borders 04/2023 – attuale

Traduzione e revisione umanitaria ITA <math>\leftrightarrow</math> ING/FRA, ambiti: medico/farmaceutico (brochure informativa, linee guida, articoli di ricerca, revisioni sistematiche), giuridico (linee guida, modulistica), psicologico (casi di studio e linee guida), psichiatrico (revisioni sistematiche e revisioni rapide) e scientifico > ambientale (revisioni sistematiche).

<https://twbplatform.org/44436c34556c6347596f744d576668556139577849673d3d3a3af2257bd695a2401986306299f85300ba/key/>

## **Associazionismo**

---

- Membro – Global Coalition for Language Rights (GCLR)

01/07/2023 – attuale

Creazione di contenuti multilinguistici in inglese, francese e italiano, traduzione verso l'italiano e promozione dei diritti linguistici e del riconoscimento delle professioni linguistiche.

- Socia studente-neolaureato – Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (ANITI)

15/02/2023 – 31/12/2023

<https://areasoci.aniti.it/users/card/Slg3YXg3RWV5dg==?signature=da2cf41a19ca00afc5500151cddda2bc16a0bef7feadb4f2edb7c4f653de84b7>

---

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".